

Sentry

By Fredric Brown (1906 - 1972)



He was wet and muddy and hungry and cold, and he was fifty thousand light-years from home.

A strange blue sun gave light and the gravity, twice what he was used to, made every movement difficult.

But in tens of thousands of years this part of war hadn't changed. The flyboys were fine with their sleek spaceships and their fancy weapons. When the chips are down, though, it was still the foot soldier, the infantry, that had to take the ground and hold it, foot by bloody foot. Like this damned planet of a star he'd never heard of until they'd landed him there. And now it was sacred ground because the aliens were there too. The aliens, the only other intelligent race in the Galaxy ... cruel, hideous and repulsive monsters.

Contact had been made with them near the center of the Galaxy, after the slow, difficult colonization of a dozen thousand planets; and it had been war at sight; they'd shot without even trying to negotiate, or to make peace.

Now, planet by bitter planet, it was being fought out.

He was wet and muddy and hungry and cold, and the day was raw with a high wind that hurt his eyes. But the aliens were trying to infiltrate and every sentry post was vital.

He stayed alert, gun ready. Fifty thousand light-years from home, fighting on a

La sentinelle

Par Fredric Brown (1906 - 1972)

Traduction française Jean-Philippe Lembeye

Il était mouillé et boueux, il avait faim et froid et il se trouvait à cinquante mille années-lumière de chez lui.

Un étrange soleil bleuâtre offrait sa lumière, et la pesanteur deux fois plus intense que celle à laquelle il était habitué rendait chaque mouvement difficile.

Mais, durant des dizaines de milliers d'années, cet aspect de la guerre n'avait pas changé. D'abord, des pilotes avec leurs vaisseaux élégants et leurs armes sophistiquées. Et puis, en fin de compte, on avait toujours besoin de fantassins, de l'infanterie, pour prendre pied sur le sol et conquérir un misérable secteur après l'autre. Comme sur cette satanée planète orbitant autour d'une étoile dont il n'avait jamais entendu parler avant d'y être cantonné. Et maintenant, c'était devenu un sol sacré car les *aliens* eux aussi s'y trouvaient. Les aliens, la seule autre race intelligente de la galaxie ... des monstres cruels, hideux et répugnants.

Un contact avait été établi avec eux près du centre de la galaxie, après la lente et difficile colonisation d'une douzaine de milliers de planètes. La guerre fut immédiate : ils tiraient sans essayer de négocier ou de faire la paix.

Maintenant, planète après planète, on continuait âprement à se battre.

Il était mouillé et boueux, il avait faim et froid et le jour se levait avec un vent qui lui fouettait les yeux. Mais les aliens essayaient de s'infiltrer et chaque sentinelle en poste était vitale.

Il guettait, l'arme prête. À cinquante années-lumière de son domicile, combattant

strange world and wondering if he'd ever live to see home again.

And then he saw one of them crawling toward him. He drew a bead and fired. The alien made that strange horrible sound they all make, then lay still.

He shuddered at the sound and sight of the alien lying there. One ought to be able to get used to them after a while, but he'd never been able to. Such repulsive creatures they were, with only two arms and two legs, ghastly white skins and no scales.

dans un monde étrange, il se demandait s'il vivrait assez longtemps pour rentrer un jour chez lui.

Et soudain, il vit l'un d'entre eux ramper vers lui. Il visa et fit feu. L'alien émit ces étranges sons dégoûtants qu'ils font tous, puis s'immobilisa sur le sol.

Le bruit de ces râles et la vue de cet alien gisant là le firent frissonner. Il devrait s'y être habitué, mais il n'en serait jamais capable. Il s'agissait de créatures si répugnantes, avec seulement deux bras, deux jambes et une horrible peau blanchâtre sans écailles.